

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Tuha Libun

NA

Kun Sado

Story



MANILA LIBRARY

TAGABILI

Tboli

P-291

TUHA LIBUN NA KUN SADO

TAGABILI

translated by
Alfredo Piang and Mariano Antay
and
Vivian Forsberg and Alice Lindquist

MANILA LIBRARY

published by
The Summer Institute of Linguistics
affiliated with
The University of North Dakota
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education

Manila, Philippines
1955

PREFACE

This is a translation into Tagabili of the well known story "The Old Woman and Her Pig." The translation was done for the Tagabili people to provide additional reading material for stimulating interest and facility in reading. It is part of a program in which the Summer Institute of Linguistics cooperates with the Philippine Department of Education in providing reading materials in the local vernaculars. Literacy in the mother tongue is the first step toward literacy in the National Language and other major languages.

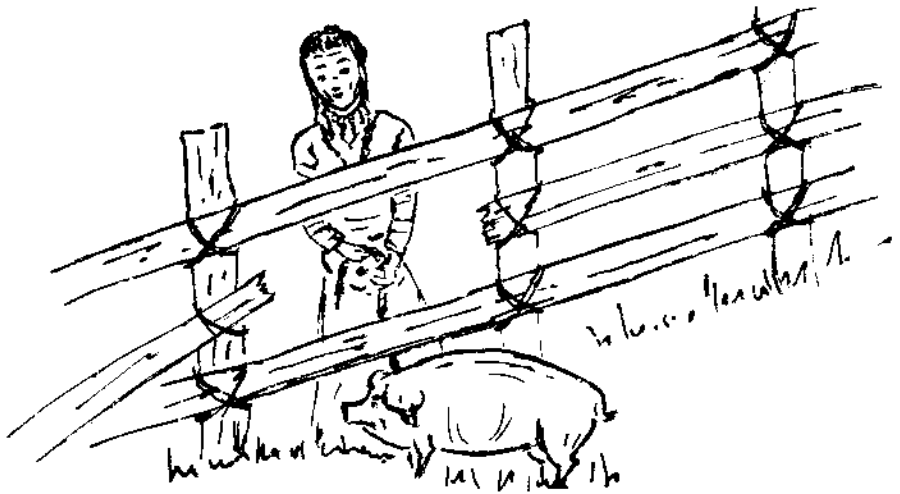
The Tagabili alphabet used in this book includes 15 consonants and 6 vowels: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, ʔ, (glottal stop), and i, e, ʌ, a, u, o. f is pronounced as in Spanish. e, when preceding y, is pronounced as the Spanish e: elsewhere it is pronounced as in the English word let. ʌ is pronounced somewhat lower than the pepet vowel in the Pangasinan language. The o symbolizes two phonemes: the Spanish o and also an o formed farther back in the mouth, pronounced as in the English word cough. All others are pronounced as their National Language equivalents.

The paper used in this primer was given by the United States Information Service.



Sotu kadaw tuha libun makel laan
gunuan. Igoan makel tonan filak lamnak.

"Ho! Tadu banlihu bà filak lamnak?"
monan bà kun kanù. "Hanganumu mozowa bà
fadyan na banlihu sadò udì."



Dang namoan lamwot bà fadyan na bamli
saddò mabù. Nafetan saddò anì nalakan bà
gunuan. Igoan malak du bà gunuan gadofi
bà labat.

"Yo na, saddò," monan. "Haltoi mule
labat." Bada saddò là moyoan.

"Wayo; Wayo!" mon tuha libun. "Saddò
là moyoan haltò mule labat, na là tagada
gafat bà gunuu afat kakifuhan."

Tabalan sadò bà labat na lamwot mayuk
udì lanan. Igoan gasalongan ohu, na
monan belean,

"Ohu! Ohu! Neketam sadò. Sadò là
moyoan haltò mule bà labat, na là tazada
gafat bà gunun a'at kakifuhan." Bada
ohu là moyoan.





Mayuk udî lanan tonan koyu lamnak, na
monan belean,

"Koyu! Koyu! Nafasam ohu. Ohu là moyoan
meket kasaddò, na saddò là moyoan haltò mule
bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat
kakifuhan." Bada koyu là moyoan.

Boyu bà yo tonan ofi, na monan belean,

"Ofi! Ofi! Natamam koyu udi. Koyu udi là moyoan mafas kaohu, ohu là moyoan meket kasadò, na sadò là moyoan haltò mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan." Bada ofi là moyoan.



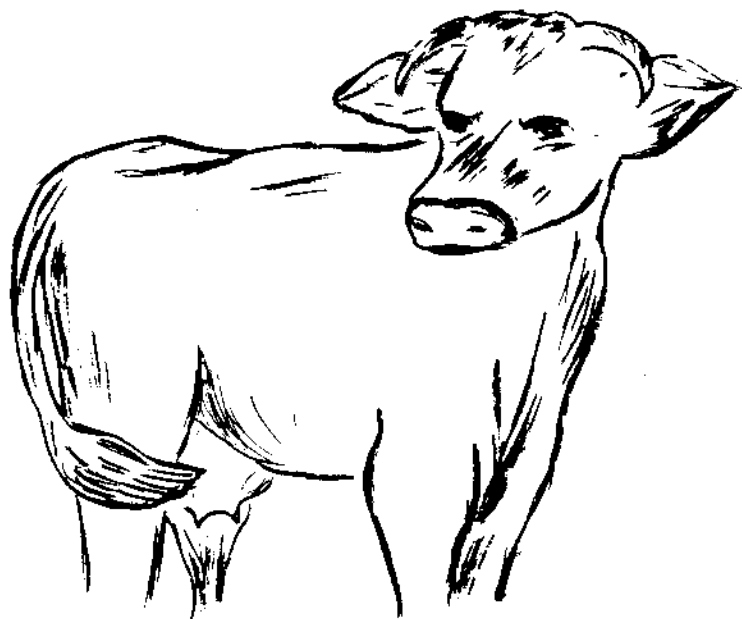


Tuha libun tonan el, na monan belean,

"Ei! Ei! Hanatayam ofi; ofi là moyoan
matam kakoyu lamnak, koyu lamnak là moyoan
mafas kaohu, ohu là moyoan meket kasaddò,
saddò là moyoan haltò mule bà labat, na là
tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan."
Bada el là moyoan.

Tuha libur tonan safi, na monan belean,

"Safi! Safi! Ninumam el; el là moyoan hamatay kaofi, ofi là moyoan matam kakoyu lamnak, koyu lamnak là moyoan mafas kaohu, ohu là moyoan meket kasadò, sadò là moyoan haltò mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan." Bada safi là moyoan.



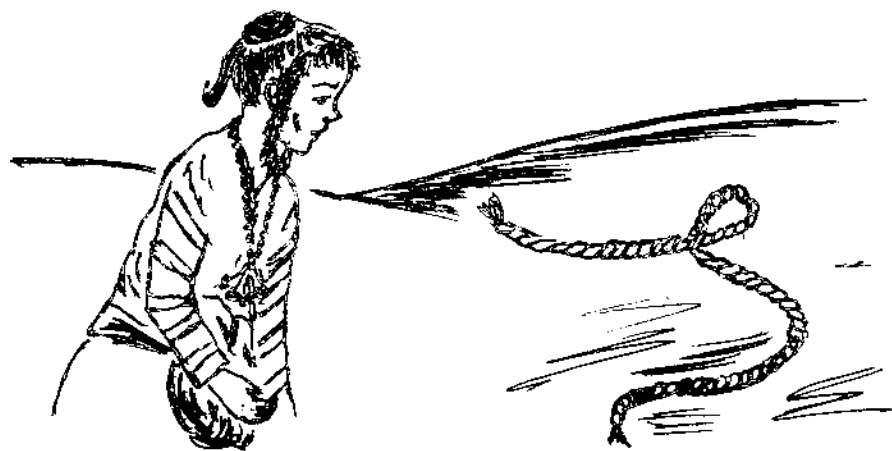


Là laganan tuha libun gasalongan tau,
na monan belean,

"Tau! Tau! Kanfoam safi; safi là
moyoan minum kael, el là moyoan hamatay
kaofi, ofi là moyoan mafas kaohu, ohu là
moyoan meket kasadò, sadò là moyoan haltò
mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu
afat kakifuhan." Bada tau là moyoan.

Tuha libun tonan tebed, na monan belean,

"Tebed! Tebed! Tewengam tau; tau là moyoan kamfò kasafi, safi là moyoan minum kael, el là moyoan hamatay kaofi, ofi là moyoan matam kakoyu lamnak, koyu lamnak là moyoan mafas kaohu, ohu là moyoan meket kasaddò, saddò là moyoan haltò mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan." Bada tebed là moyoan.



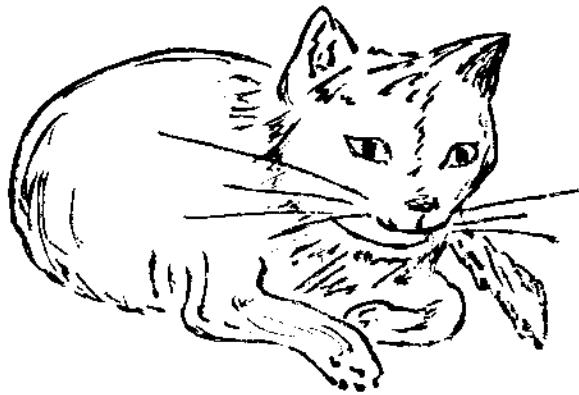


Mayuk udì toha libun tonan unge, na monan belean,

"Unge! Unge! Nese kam tebed; tebed là moyoan tameweng katau, tau là moyoan kamfò kasafi, safi là moyoan minum kael, el là moyoan hamatay kaofi, ofi là moyoan matam kakoyu lamnak, koyu lamnak là moyoan mafas kaohu, ohu là moyoan haltò mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan." Bada unge là moyoan.

Tuha libun tonan kukù na monan belean,

"Kukù! Kukù! Kanfoam unge; unge là moyoan masek katebed, tebed là moyoan tameweng katau, tau là moyoan kamfò kasafi, safi là moyoan minum kael, el là moyoan hamatay kaofi, ofi là moyoan matam kakoyu lamnak, koyu lamnak là moyoan mafas kaohu, ohu là moyoan meket kasadò, sadò là moyoan haltò mule bà labat, na là tagada gafat bà gunuu afat kakifuhan."



"A," mon kukù. "Soki mogow bà kukub safi ditu, nuwahan huyow gatas beleu ominu kamfò kaunge."

Tuha libun mogow bà kukub safi na monan,

"Safi! Safi! Banlayam ou huyow gatas."
"A," mon safi. "Soki makaf mule labat na mahi dou banas, ominu bamlay kom gatas."
Mule labat tuha libun na nuwitan banas bà safi.

Dang kakan kabananas, banlayan tuha libun sotu huyow gatas, na hafalung tuha libun bà kukù.

Là laganan kukù dilutan gatas, na nifuhan gatas bà bangatan. Dang nifuhan bangatan lamwot kukù nan akamfò unge; unge nabutan masek katebed; tebed nabutan tameweng katau; tau nabutan kamfò kasafi; safi nabutan minum kael; el nabutan hamatay kaofi; ofi nabutan matam kakoyu lamnak; koyu lamnak nabutan mafas kasadò; sadò lamangat mambal na haltò mule labat. Na tuha libun kol bà gunuan là dangan kifu.

